



# Evaluación de estudiantes de dos idiomas y de estudiantes de inglés<sup>1</sup>

La evaluación del progreso educativo de los estudiantes de dos idiomas (*dual language learners*, DLL) y de los estudiantes de inglés (*English learners*, EL) proporciona a los estudiantes información sobre su aprendizaje, y a los maestros, información que puede usarse para dar forma a la enseñanza y comunicarse con los padres sobre el avance de sus hijos. Las evaluaciones también ofrecen a los líderes escolares información sobre áreas de fortaleza y debilidad en la enseñanza, y a los líderes del sistema, información sobre el desempeño general de sus programas.

En un informe de las National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine, *Cómo promover el éxito educativo de los niños y los jóvenes que aprenden inglés: futuros prometedores* (2017), se ofrecen recomendaciones para el desarrollo y la administración de evaluaciones para estudiantes de dos idiomas y estudiantes de inglés. En este resumen se incluyen esas recomendaciones.



## *Evaluación de los DLL*

Los objetivos principales de las evaluaciones de educación y asistencia tempranas (*early care and education*, ECE) de los DLL son:

1. Promover el aprendizaje y el desarrollo de cada niño.
2. Identificar a niños con necesidades especiales y afecciones de salud con objetivos de intervención.
3. Supervisar las tendencias de los programas y evaluar la eficacia de los programas.
4. Obtener datos de referencia con objetivos de rendición de cuentas a nivel local, estatal y nacional.

<sup>1</sup> Cuando se hace referencia a los niños desde el nacimiento hasta los 5 años que se encuentran en sus hogares, en la comunidad o en programas de educación y de asistencia tempranas, se utiliza el término "estudiantes de dos idiomas" (*dual language learners*, DLL). Cuando se hace referencia a los niños de 5 años o más que se encuentran en el sistema de educación desde pre jardín de infantes hasta 12.º grado, se utiliza el término "estudiantes de inglés" (*English learners*, EL). Cuando se hace referencia a un grupo más amplio de niños y adolescentes desde el nacimiento hasta los 21 años, se utiliza el término "DLL/EL".



## Las evaluaciones de ECE de los DLL deben:

- ▶ Incluir exámenes del desarrollo, observación y evaluaciones continuas que controlen el avance en el tiempo.
- ▶ Observar el comportamiento, el uso del lenguaje y el avance de los niños en todos los ámbitos del desarrollo en entornos naturales.
- ▶ Organizarse en torno a resultados significativos desde el punto de vista educativo.
- ▶ Guiar la toma de decisiones de los maestros en cuanto a las instrucciones para mejorar e individualizar las estrategias del aula para cada niño.
- ▶ Medir el avance en comparación con lo que normalmente se espera de los niños que crecen en contacto con más de un idioma.
- ▶ Determinar la competencia del niño tanto en inglés como en el idioma del hogar.
- ▶ Estar cuidadosamente seleccionadas e interpretadas en función de la información sobre el entorno de aprendizaje y el lenguaje temprano del niño.
- ▶ Ser administradas por educadores y asesores que conozcan las complejidades del desarrollo del primer y segundo idioma.
- ▶ Usar equipos multidisciplinarios que incluyan asesores bilingües y biculturales que reúnan los requisitos.
- ▶ Incluir a las familias en todos los aspectos del proceso de evaluación.
- ▶ Ser lingüística y culturalmente apropiadas.
- ▶ Emplear múltiples métodos y mediciones debido a la falta de mediciones psicométricas sólidas de competencia lingüística para niños en edad preescolar.

## Evaluación de los EL

A pesar de los estándares bien establecidos para evaluar a los estudiantes y los sistemas educativos, los estados varían ampliamente en cómo identifican, evalúan y reclasifican a los EL. En virtud de la Ley Cada Estudiante Triunfa (*Every Student Succeeds Act*, ESSA) de 2015, los estados tendrán la responsabilidad principal de desarrollar prácticas evaluativas comunes para identificar a los estudiantes como EL, medir su avance a lo largo del tiempo y determinar cuándo deben dejar de ser considerados EL.

### Identificación y reclasificación

La ESSA exige procedimientos sistemáticos a nivel estatal para identificar y reclasificar a los estudiantes de inglés. Estas decisiones determinan los servicios que se proporcionarán al estudiante y tienen impactos demostrables a largo plazo en los resultados educativos. En sentido estricto, los expertos recomiendan el uso de múltiples evaluaciones para tomar estas decisiones de suma importancia.

Cuando un EL pasa a ser clasificado como “no EL”, eso significa que tiene la suficiente competencia del inglés como para poder dominar el contenido académico que se exige en inglés sin apoyos adicionales. Las evaluaciones estatales de competencia del idioma inglés (*English*



*Language Proficiency*, ELP) deben medir la competencia de los estudiantes en las áreas de oralidad, audición, lectura y escritura. Es fundamental demostrar la validez de una evaluación ELP para medir las demandas de lenguaje académico que se esperan en el aula; sin embargo, en este momento, no existe una única teoría subyacente coherente de ELP con una base sólida en las investigaciones validadas. Un informe<sup>2</sup> reciente ofrece nueve recomendaciones para mejorar la validez y la utilidad de los sistemas de decisión para la reclasificación de los EL.

## Evaluación del rendimiento académico

La ESSA exige que los estados adopten estándares académicos desafiantes para la competencia en lengua y literatura/lectura, matemática y ciencias, y que establezcan métodos para evaluar el avance de los estudiantes de inglés en el cumplimiento de estos estándares. La ESSA declara que los EL "serán evaluados de una manera válida y confiable y que se les proporcionarán adaptaciones apropiadas en las evaluaciones... incluso, en la medida de lo posible, evaluaciones en el lenguaje y la forma que con más probabilidad arrojen datos precisos sobre lo que dichos estudiantes saben y pueden hacer en las áreas de contenido académico". Los desafíos están relacionados con la validación de las evaluaciones para todos los estudiantes, pero especialmente para los EL porque cada evaluación es, en parte, una evaluación lingüística. Si bien no existen pautas ampliamente aceptadas sobre qué adaptaciones usar y en qué circunstancias, las siguientes pueden servir como pautas básicas para los profesionales de la evaluación:

- Usar un inglés simplificado en el diseño de la prueba y eliminar las demandas superfluas de lenguaje.
- Hacer coincidir el idioma de las pruebas y las adaptaciones con el idioma de la enseñanza.
- Proporcionar glosarios/diccionarios de inglés.
- Proporcionar tiempo adicional o utilizar pruebas sin límite de tiempo.



---

## Conclusiones

Las mediciones y prácticas de la evaluación pueden afectar el éxito educativo de los estudiantes de dos idiomas y de los estudiantes de inglés. Para llevar a cabo una evaluación precisa de las necesidades educativas de los DLL/EL, es fundamental tener en cuenta sus habilidades tanto en inglés como en su lengua materna. Para un uso apropiado de las herramientas y las prácticas de evaluación, así como para la comunicación de los resultados de la evaluación a las familias y a los responsables de la toma de decisiones, es necesario que todas las partes interesadas puedan comprender e interpretar los resultados de las evaluaciones académicas que se administren a los EL en inglés o en su lengua materna, así como las evaluaciones de ELP.

<sup>2</sup> Linquanti y Cook, 2015

Este resumen se basa en el informe *Cómo promover el éxito educativo de los niños y los jóvenes que aprenden inglés: futuros prometedores*, un documento en PDF que se puede descargar de forma gratuita de <https://www.nap.edu/catalog/24677>.